

Aux calomniateurs de la Russie

(Pouchkine, 1831)

Pourquoi tempêtez-vous, orateurs populaires,
et pourquoi l'anathème enfle-t-il votre voix?
Le sort de Varsovie allume ces colères?
L'émeute polonaise excite votre émoi?
Laissez, laissez entre eux se quereller les Slaves,
laissez-les donc vider leurs antiques débats.
Leur conflit domestique est séculaire et grave;
vos clameurs aujourd'hui ne l'apaiseront pas.

Voilà longtemps que sont en guerre
les deux voisins, les deux tribus.
Tantôt, c'est nous qui touchons terre:
tantôt, ce sont eux les vaincus.
Qui donc l'emportera dans la lutte sans trêve,
la force du vrai Russe ou l'orgueil polonais?
La mer russe doit-elle absorber à jamais
tous les ruisseaux slavons qui coulent sur sa grève.
Où sont-ce les ruisseaux qui tariront la mer?
Voilà la question, que tranchera le fer.

Laisse-nous: les sanglantes pages
de nos annales, ô rhéteur,
ne sauraient parler à ton cœur;
étranger t'est leur langage
et muets sont pour toi le Kremlin et Praga.
Contre nous, ô rhéteur, qui donc t'instigua?
C'est l'insurrection et sa fureur sauvage

qui te séduit, je le sais:
et surtout, tu nous hais!

Nous haïr? et pourquoi? Serait-ce point, peut-être,
parce que dans l'horreur des flammes de Moscou
nous n'avons point voulu, nous Russes, nous soumettre
au joug déshonorant qui ployait votre cou?
Parce que nous avons fait rouler dans l'abîme
l'idole qu'adoraient vos lâches potentats,
parce que nous avons affranchi vos États,
vaincu la tyrannie et châtié le crime?
parce que notre sang, Europe, a racheté
ta paix et ton honneur avec ta liberté?
Vous menacez, rhéteurs: agissez donc, de grâce.
Mais agir est douteux; plus sûre est la menace.
Car nous sommes nombreux; ne le savez-vous plus?
Car nos héros d'hier ne sont pas tous perclus.
Plus d'un pourrait encore visser la baïonnette
au fusil d'Izmaïl.
Ou pensiez-vous que l'art de faire place nette,
le soldat russe l'oubliât?
La parole du Tsar serait-elle impuissante?
Lutter contre l'Europe, est-ce chose effrayante,
est-ce chose inouïe et nouvelle pour nous?

Sachez qu'un peuple entier – si l'épreuve vous tente
et si chez vous les sots suivent toujours les fous –
demain de Perm à la Colchide,
des froids rochers finnois à l'ardente Tauride,
de la Chine immobile au Kremlin chancelant,
surgira hérissé d'acier étincelant!

Envoyez-nous, rhéteurs, vos belliqueuses races !
Pour vos guerriers, ne craignez rien,
dans nos steppes encore il reste assez de place
entre certains tombeaux qu'ils reconnaîtront bien!



NAPOLEON THE FIRST, MOSCOW, 1812

ALEXANDER THE FIRST, PARIS, 1814



To the slanderers of Russia

(Pushkin, 1831)

Why rave ye, babblers, so — ye lords of popular wonder?
Why such anathemas 'gainst Russia do you thunder?
What moves your idle rage? Is't Poland's fallen pride?
'T is but Slavonic kin among themselves contending,
An ancient household strife, oft judged but still unending,
A question which, be sure, you never can decide.
For ages past still have contended,
These races, though so near allied:
And oft 'neath Victory's storm has bended
Now their, and now our side.
Which shall stand fast in such commotion
The haughty Liakh, or faithful Russ?
And shall Slavonic streams meet in a Russian ocean? —
Or il't dry up? This is point for us.

Leave us!: Your eyes are all unable
To read our history's bloody table;
Strange in your sight and dark must be
Our springs of household enmity!
To you the Kreml and Prága's tower
Are voiceless all, you mark the fate
And daring of the battle-hour
And understand us not, but hate.

What stirs ye?
Is it that this nation,
On Moscow's flaming walls, blood-slaked and ruin-quench'd,
Spurn'd back the insolent dictation

Of Him before whose nod ye blenched?
Is it that into dust we shatter'd,
The Dagon that weigh'd down all earth so wearily,
And our best blood so freely scatter'd,
To buy for Europe peace and liberty?

Ye're bold of tongue — but hark, would ye in deed but try it
Or is the hero, now reclined in laurelled quiet,
Too weak to fix once more, Izmail's red bayonet?
Or hath the Russian Tsar ever, in vain commanded?
Or must we meet all Europe banded?
Have we forgot to conquer yet?

Or rather, shall they not, from Perm to Tauris' fountains,'
From the hot Colchian steppes, to Finland's icy mountains,
From the grey, half-shatter'd wall,
To fair Kathay, in dotage buried
A steely rampart, close and serried,
Rise, Russia's warriors, one and all?

Then send your numbers without number,
Your madden'd sons, your goaded slaves,
In Russia's plains there's room to slumber,
And well they'll know their brethren's graves!

Клеветникам России

(Пушкин, 1831)

О чем шумите вы, народные витии?
Зачем анафемой грозите вы России?
Что возмутило вас? волнения Литвы?
Оставьте: это спор славян между собою,
Домашний, старый спор, уж взвешенный судьбою,
Вопрос, которого не разрешите вы.

Уже давно между собою
Враждуют эти племена;
Не раз клонилась под грозою
То их, то наша сторона.
Кто устоит в неравном споре:
Кичливый лях, иль верный росс?
Славянские ль ручьи сольются в русском море?
Оно ль иссякнет? вот вопрос.

Оставьте нас: вы не читали
Сии кровавые скрижали;
Вам непонятна, вам чужда
Сия семейная вражда;
Для вас безмолвны Кремль и Прага;
Бессмысленно прельщает вас
Борьбы отчаянной отвага —
И ненавидите вы нас...

За что ж? ответствуйте: за то ли,
Что на развалинах пылающей Москвы
Мы не признали наглой воли
Того, под кем дрожали вы?
За то ль, что в бездну повалили

Мы тяготеющий над царствами кумир
И нашей кровью искупили
Европы вольность, честь и мир?

Вы грозны на словах — попробуйте на деле!
Иль старый богатырь, покойный на постеле,
Не в силах завинтить свой измайловский штык?
Иль русского царя уже бессильно слово?
Иль нам с Европой спорить ново?
Иль русский от побед отвык?
Иль мало нас? Или от Перми до Тавриды,
От финских хладных скал до пламенной Колхиды,
От потрясенного Кремля
До стен недвижного Китая,
Стальной щетиною сверкая,
Не встанет русская земля?..
Так высылайте ж к нам, витии,
Своих озлобленных сынов:
Есть место им в полях России,
Среди нечуждых им гробов.